

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

8 DÉCEMBRE 2003

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8	7
Protocole sur l'application de l'accord	16
Avant-projet de loi	40
Avis du Conseil d'État	41

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2003-2004

8 DECEMBER 2003

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8	7
Protocol tot uitvoering van de overeenkomst	16
Voorontwerp van wet	40
Advies van de Raad van State	41

EXPOSÉ DES MOTIFS

L'Accord entre le Bénélux et la République Fédérale de Yougoslavie a pour but de faciliter la reprise et la réadmission, par les parties contractantes respectives, d'étrangers qui séjournent de façon illégale sur le territoire et qui doivent en être éloignés sous la contrainte.

La base légale pour le rapatriement se trouve dans les articles 3, 7, 27, 74/5 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) et 74/6 (modifiés par la loi du 29 avril 1999) de la loi du 15 décembre 1980 concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Le rapatriement d'étrangers en séjour illégal en Belgique va de pair avec des problèmes administratifs qui se répètent constamment.

L'identité et la nationalité de l'intéressé doivent être déterminées. Ensuite, il faut disposer d'un document de voyage qui permet de rapatrier l'intéressé vers son pays d'origine. Pour ce faire, la concertation et la coopération sont indispensables avec les postes diplomatiques et consulaires concernés.

Le degré de coopération avec les postes diplomatiques et consulaires en vue du rapatriement d'étrangers illégaux peut fortement différer d'un pays à l'autre.

Pour le bon déroulement des rapatriements, on peut conclure un accord avec le pays à problèmes concernant la reprise et la réadmission de personnes en séjour irrégulier.

Au cas où l'étranger ne dispose pas de document de voyage valable, il sera demandé un laissez-passer (document de voyage de remplacement) au poste diplomatique et consulaire concerné.

Le délai d'attente pour la délivrance d'un tel document de voyage est d'en moyenne trois semaines. Cela signifie qu'en attendant leur rapatriement les étrangers illégaux doivent être retenus dans un centre fermé sur base des articles 7, 27, 74/5 et 74/6 de la loi susmentionnée du 15 décembre 1980. Les coûts directs de séjour d'un étranger qui se trouve en centre fermé s'élèvent à en moyenne 30 euros par jour. Il est donc important de pouvoir renvoyer le plus rapidement possible l'étranger illégal concerné vers son pays d'origine.

Si l'entière procédure se déroule sans problème, cela pourra faire gagner du temps en ce qui concerne le traitement de la procédure de reprise ou

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst tussen de Benelux en de Federale Republiek Joegoslavië heeft tot doel de terug- en overname te vergemakkelijken door de respectievelijke overeenkomstsluitende partijen van vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven en gedwongen dienen te worden verwijderd.

De wettelijke grondslag voor de repatriëring is te vinden in de artikelen 3, 7, 27, 74/5 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) en 74/6 (gewijzigd door de wet van 29 april 1999) van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De repatriëring van illegaal in België verblijvende vreemdelingen gaat gepaard met steeds wederkerende administratieve problemen.

De identiteit en nationaliteit van de betrokkene dienen te worden vastgesteld. Daarnaast dient men te beschikken over een reisdocument dat toelaat de betrokkene naar zijn land van herkomst te repatriëren. Hiervoor is overleg en samenwerking met de betrokken diplomatieke en consulaire posten vereist.

De mate van samenwerking van diplomatieke en consulaire posten met het oog op de repatriëring van illegale vreemdelingen kan van land tot land sterk verschillen.

Om de repatriëring vlot te laten verlopen kan met het land waarmee er problemen zijn een overeenkomst gesloten worden met betrekking tot de terug- en overname van onregelmatig verblijvende personen.

Ingeval de vreemdeling niet beschikt over een geldig reisdocument zal men aan de betrokken diplomatieke en consulaire post een doorlaatbewijs (vervangend reisdocument) dienen aan te vragen.

De gemiddelde wachttijd voor het afleveren van zo'n reisdocument bedraagt drie weken. Dit betekent dat in afwachting van hun repatriëring de illegale vreemdelingen in de regel dienen te worden opgesloten in een gesloten centrum op grond van artikel 7, 27, 74/5 en 74/6 van de bovenvermelde wet van 15 december 1980. De gemiddelde uitgaven voortvloeiend uit het verblijf van een vreemdeling die zich in een gesloten centrum bevindt, bedragen gemiddeld 30 euro per dag. Het is dus belangrijk dat de betrokken illegale vreemdeling zo snel mogelijk kan worden teruggestuurd naar zijn land van herkomst.

Indien de volledige procedure vlot verloopt kan dit een tijdswinst opleveren voor wat betreft de afhandeling van de terug- of de overnameprocedure. Indien de

de réadmission. Au cas où la reprise ou la réadmission ne se déroulerait pas comme il faut, cela signifie que le temps de détention en vue du rapatriement peut durer tout un mois.

Il est souhaitable de conclure un Accord de reprise et de réadmission pour plusieurs raisons. D'une part, la conclusion d'un pareil accord permet de confirmer une pratique informelle, de façon à développer une routine dans le traitement des demandes, routine qui permet une économie de temps et d'énergie. D'autre part, si certaines de nos demandes se heurtent à des objections de la part du pays d'origine, nous pouvons nous référer à cet accord qui engage le pays d'origine à honorer ces demandes.

Un Accord de reprise et de réadmission peut mais il ne s'agit pas d'une obligation, être suivi ou accompagné mais pas précédé d'un Accord pour la suppression de certaines catégories de visa (par exemple visa pour les visiteurs officiels) en guise d'appréciation de l'effort consenti par les pays d'origine de reprendre des illégaux (Accord de reprise et de réadmission).

Résumé de l'accord

L'Accord prévoit la reprise par la partie requise :

- de ses propres ressortissants: les personnes se trouvant sur le territoire de la partie requérante et qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour, lorsqu'il est établi que ces personnes sont des ressortissants de la partie requise;

L'obligation de reprise du présent accord ne sera pas applicable dans les cas où la personne qui est obligée de quitter le pays de partie requérante, ne souhaite pas retourner sur le territoire de la partie requise et si cette personne possède plus qu'une nationalité ou séjourne régulièrement sur le territoire d'un pays tiers. Si en dépit du libre choix de la personne, le pays tiers n'accepte pas le retour de la personne concernée sur son territoire, la partie requise reprendra ladite personne.

L'obligation de reprise ne sera pas applicable aux réfugiés et/ou aux autres personnes provenant de Croatie et de Bosnie-Herzégovine, qui sont titulaires d'un passeport yougoslave délivré pour raisons humanitaires.

L'Accord prévoit la réadmission par la partie requise :

Des ressortissants de pays tiers qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée sur le territoire de la partie requérante et au sujet desquels

terug- of de overname niet vlot zou verlopen betekent dit dat de opsluitingstijd met het oog op repatriëring tot één maand kan oplopen.

Het is om verschillende redenen wenselijk een terug-Overnameovereenkomst te sluiten. Enerzijds laat het sluiten van een dergelijke overeenkomst toe een informele praktijk te bevestigen en aldus een routine te ontwikkelen bij het behandelen van de aanvragen, die een besparing oplevert van tijd en inspanningen. Anderzijds, indien bepaalde van onze aanvragen op bezwaren stoten vanwege het land van herkomst, kunnen wij naar deze overeenkomst verwijzen op basis waarvan het land van herkomst zich ertoe verbonden heeft om deze aanvragen na te leven.

Een terug-Overnameovereenkomst kan, maar dit is geen verplichting, gevolgd of begeleid worden maar niet voorafgegaan door een overeenkomst over de afschaffing van de visumplicht voor bepaalde soorten visa (bijvoorbeeld voor officiële bezoekers). Het is bedoeld als een uitdrukking van waardering voor de inspanning die de landen van oorsprong hebben geleverd om illegalen terug te nemen (terug- Overnameovereenkomst).

Samenvatting van de overeenkomst

In de Overeenkomst wordt de terugname door de aangezochte partij, voorzien van :

- eigen onderdanen: de personen die zich op het grondgebied van de verzoekende partij bevinden en die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden van binnenkomst of verblijf, wanneer kan vastgesteld dat de betrokkenen onderdaan van de aangezochte partij zijn;

De verplichting tot terugname van de huidige Overeenkomst geldt niet wanneer de persoon die het land van de verzoekende partij moet verlaten, niet naar het grondgebied van de aangezochte partij wil terugkeren en meer dan één nationaliteit bezit dan wel regelmatig verblijf heeft op het grondgebied van een derde land. Indien, niettegenstaande de vrije keuze van de persoon, het derde land de betrokkene niet naar zijn grondgebied zou laten terugkeren, neemt de aangezochte partij die persoon terug.

De verplichting tot terugname geldt niet voor de vluchtelingen en/of andere personen uit Kroatië en Bosnië-Herzegowina, aan wie het Joegoslavische paspoort op humanitaire gronden werd uitgereikt.

In de Overeenkomst word de overname door de aangezochte partij, voorzien van :

De onderdanen van derde landen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende

il peut être établi qu'ils sont entrés directement sur le territoire de la partie requérante par voie aérienne, terrestre ou maritime en provenance du territoire de la partie requise.

L'obligation de réadmission sur base du présent accord n'est pas applicable aux ressortissants de pays tiers dans les cas suivants :

— les ressortissants de pays tiers qui ont une frontière commune avec la partie requérante;

— les ressortissants de pays tiers qui, après avoir quitté le territoire de la partie requise ou après être entrés sur le territoire de la partie requérante, ont obtenu un visa ou un titre de séjour délivré par la partie requérante;

— les ressortissants de pays tiers qui peuvent prouver que durant les douze mois précédents, ils ont séjourné sur le territoire de la partie requérante;

— les ressortissants de pays tiers à qui la partie requérante a accordé le statut de réfugié sur base de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés, ou les personnes ayant le statut d'apatride sur base de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, s'ils séjournent régulièrement sur le territoire de la partie requérante;

— les ressortissants de pays tiers qui ont déjà été reconduits dans leur pays d'origine ou dans un pays tiers par la partie requise.

L'identité et la nationalité des personnes à reprendre ou à réadmettre peuvent être prouvées ou valablement présumées sur base des documents mentionnés aux articles 3 et 4 du Protocole d'application de cet accord.

L'Accord prévoit une demande de reprise ou de réadmission écrite qui doit être introduite auprès des autorités compétentes de la partie requise. La partie requise doit répondre dans les dix jours ouvrables aux demandes de reprise et de réadmission qui lui sont adressées.

Le transit de ressortissants de pays tiers par le territoire de la partie requise est possible si la partie requérante en fait la demande et si leur transit par des pays tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont assurés.

partij en van wie is vastgesteld dat ze vanuit het grondgebied van de aangezochte partij rechtstreeks op het grondgebied van de verzoekende partij zijn binnengekomen door de lucht, over land of over zee.

De verplichting tot overname op basis van de huidige Overeenkomst is niet van toepassing voor onderdanen van derde landen in de volgende gevallen :

— de onderdanen van derde landen die een gemeenschappelijke grens met de verzoekende partij hebben;

— de onderdanen van derde landen, die na het verlaten van het grondgebied van de aangezochte partij of na het binnenkomen op het grondgebied van de verzoekende partij in het bezit zijn gesteld van een door de verzoekende partij afgegeven visum of verblijfstitel;

— de onderdanen van derde landen, die kunnen bewijzen dat zij gedurende de voorafgaande twaalf maanden op het grondgebied van de verzoekende partij hebben verbleven;

— de onderdanen van derde landen, aan wie de verzoekende partij de status van vluchteling op grond van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, of de status van staatloze op grond van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen heeft toegekend, indien zij regelmatig verblijven op het grondgebied van de verzoekende partij;

— de onderdanen van derde landen; die door de aangezochte partij reeds naar het land van herkomst of een derde land zijn teruggeleid.

De identiteit en de nationaliteit van de terug en over te nemen personen kan bewezen worden of aan nemelijk gemaakt worden op basis van de documenten vermeld in de artikelen 3 en 4 van het uitvoeringsprotocol van deze Overeenkomst.

In de Overeenkomst wordt een schriftelijk verzoek tot de terug- en overname voorzien dat moet worden ingediend bij de bevoegde instanties van de aangezochte partij. De aangezochte partij dient binnen de tien werkdagen de tot haar gerichte verzoeken om terug- en overname te beantwoorden.

De doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van de aangezochte partij is mogelijk indien de verzoekende partij hierom verzoekt en de doorreis door eventuele derde landen en de toelating van de Staat van bestemming verzekerd zijn.

Le transit peut être refusé si le ressortissant du pays tiers est menacé dans le pays de destination ou dans d'autres États éventuels par :

— la persécution à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe spécifique ou de ses convictions politiques;

— la persécution criminelle ou l'exécution d'une condamnation criminelle sauf si la condamnation résulte du franchissement illégal de la frontière.

La personne réadmise en transit peut être remise à la partie requérante si les conditions relatives à l'inviolabilité des obligations internationales, stipulées à l'article 15 du présent Accord se vérifient ultérieurement.

En outre, cet Accord comprend encore des dispositions sur : le Comité d'experts, les frais, l'inviolabilité des obligations internationales, la protection des données, l'application territoriale, l'entrée en vigueur et la durée de validité, la suspension et la dénonciation.

Les modalités pratiques de l'accord susmentionné sont développées dans un protocole d'application et ses annexes 1 à 8.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

De doorgeleiding kan worden geweigerd indien de onderdaan van het derde land in het land van bestemming of eventuele andere Staten van doorreis het gevaar loopt van :

— vervolging op grond van ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde groep of de samenleving of politieke overtuiging;

— strafvervolging of tenuitvoerlegging van een strafvonnis, behalve wanneer het vonnis het gevolg is van het ongeoorloofd overschrijden van de grens.

De voor doorgeleiding overgenomen persoon kan aan de verzoekende partij worden teruggegeven indien de voorwaarden betreffende de onschendbaarheid van internationale verdragen, vermeld in artikel 15 van de huidige Overeenkomst, achteraf worden vastgesteld.

Verder bevat de Overeenkomst nog bepalingen over : het Comité van deskundigen, de kosten, de onschendbaarheid van internationale verdragen, de gegevensbescherming, de toepassing *ratione loci*, de inwerkingtreding en geldigheidsduur, de schorsing en de opzegging.

De praktische modaliteiten van de bovenvermelde Overeenkomst werden uitgewerkt in een uitvoeringsprotocol en zijn bijlagen 1 tot 8.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et le Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 november 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAEL.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie, les trois premiers agissant de concert conformément à la Convention Benelux du 11 avril 1960,

ci-après nommés : les États contractants,

animés du désir de développer les relations entre les pays susmentionnés et en vue de réglementer la reprise et la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, s'efforçant ainsi de contribuer à la prévention et à la suppression de la migration illégale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

I. GÉNÉRALITES

Article 1

Définitions des termes

Aux termes du présent accord, il faut entendre par :

(1) Territoire :

— la République fédérale de Yougoslavie;
— le Benelux : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

(2) Frontière extérieure : la frontière de la République fédérale de Yougoslavie et la frontière du Benelux qui n'est pas une frontière commune, ainsi que tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Benelux ou sur le territoire de la République fédérale de Yougoslavie, par lesquels s'effectue un mouvement de personnes.

(3) État tiers : tout pays autre que la République fédérale de Yougoslavie et que les États du Benelux.

(4) Une personne qui est reconduite et qui est reprise/réadmise est :

1. une personne dont il est établi qu'elle possède la nationalité d'un des États contractants, et qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire d'un autre État contractant;

2. toute personne qui n'est pas ressortissant de la République fédérale de Yougoslavie ni de l'un des États du Benelux (ci-après nommée : ressortissant d'un pays tiers), et qui ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante.

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië, de drie eerstgenoemde gezamenlijk optredend op grond van de Benelux-Overeenkomst van 11 april 1960,

hierna genoemd : de Overeenkomstsluitende Staten,

gevolg gevend aan het voornemen de betrekkingen tussen voorgenomde landen te verbeteren en teneinde de terug- en overname te regelen van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, aldus ernaar strevend bij te dragen tot de voorkoming en wegwerking van illegale migratie,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder :

(1) grondgebied :

— de Federale Republiek Joegoslavië;
— de Benelux : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

(2) buitengrens : een grens van de Federale Republiek Joegoslavië en de grens van de Benelux, die niet een gemeenschappelijke grens is, alsmede iedere binnen het Benelux-gebied of op het grondgebied van de Federale Republiek Joegoslavië gelegen lucht- of zeehaven waar personenverkeer plaatsvindt;

(3) derde land : elk land dat niet de Federale Republiek Joegoslavië en geen Benelux-Staat is;

(4) een persoon die terugkeert en wordt terug-/overgenomen :

1. iemand van wie is vastgesteld dat hij een onderdaan van één der Overeenkomstsluitende Staten is en die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Staat;

2. iemand die geen onderdaan van de Federale Republiek Joegoslavië of van de Benelux-Staten is (hierna genoemd : onderdaan van een derde land) en die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij;

(5) «Partie requérante»: l'État contractant sur le territoire duquel se trouvent les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur ce territoire et qui demande leur reprise/réadmission ou leur transit dans les conditions prévues dans le présent Accord.

(6) «Partie requise»: l'État contractant qui devrait reprendre/réadmettre la personne sur son territoire ou autoriser le transit de la personne sur son territoire dans les conditions prévues dans le présent Accord.

(7) «Demande»: la demande formelle par laquelle la Partie requérante s'adresse à la Partie requise lui demandant de reprendre/réadmettre la personne sur son territoire ou d'autoriser le transit de la personne sur son territoire.

(8) «Réponse à la demande»: le document par lequel la Partie requise répond à la demande de reprise/réadmission ou de transit.

(9) «Autorités compétentes»: les autorités des États contractants qui exécutent la procédure de reprise/réadmission ou de transit.

(10) «Titre de séjour»: une autorisation valable délivrée par les autorités compétentes des États contractants, permettant à une personne d'entrer ou de séjourner sur le territoire conformément à la législation nationale de l'État contractant qui a délivré le titre. Cette définition ne comprend pas les autorisations temporaires de séjour sur le territoire délivrées dans le cadre du traitement d'une demande d'asile ou d'un titre de séjour.

II. REPRISE DE RESSORTISSANTS DES ÉTATS CONTRACTANTS

Article 2

Obligation de reprise

(1) La Partie requise devra reprendre, à la demande de la Partie requérante, les personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requérante et qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour, s'il est établi que ces personnes sont des ressortissants de la Partie requise.

(2) L'obligation de reprise sera aussi applicable aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie requise pendant leur séjour sur le territoire de la Partie requérante, conformément à la législation nationale de la Partie requise, sauf si elles ont acquis une autre nationalité ou se sont vues donner la garantie de se voir attribuer la nationalité de la Partie requérante.

(3) La reprise sera chaque fois effectuée conformément aux dispositions du présent Accord et du Protocole d'application du présent Accord, dans le respect absolu des droits de l'homme et de la dignité des personnes à reprendre.

Article 3

Exceptions à l'obligation de reprise

(1) L'obligation de reprise décrite à l'article 2 du présent Accord ne sera pas applicable dans les cas où la personne qui est

(5) «verzoekende Partij»: de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied zich personen bevinden, die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en die om hun terug-/overname of doorgeleiding onder de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden verzoekt;

(6) «aangezochte Partij»: de Overeenkomstsluitende Staat die de persoon op zijn grondgebied dient terug/over te nemen dan wel de doorgeleiding van de persoon over zijn grondgebied dient toe te staan, een en ander onder de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;

(7) «verzoek»: verzoek waarmee de verzoekende Partij zich tot de aangezochte Partij richt en vraagt de persoon op haar grondgebied terug/over te nemen dan wel de doorgeleiding van de persoon over haar grondgebied toe te staan;

(8) «antwoord op het verzoek»: het bericht waarmee de aangezochte Partij op het verzoek om terug-/overname of doorgeleiding antwoordt;

(9) «bevoegde instanties»: de instanties van de Overeenkomstsluitende Staten, die de terug-/overname- of doorgeleidingsprocedure toepassen;

(10) «verblijfstitel»: een door de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Staten afgegeven geldige vergunning waarmee een persoon in overeenstemming met de nationale wetgeving van de afgevende Overeenkomstsluitende Staat het grondgebied mag binnenkomen of aldaar mag verblijven. Daarvan zijn uitgezonderd tijdelijke toelatingen tot verblijf op het grondgebied in het kader van de behandeling van een asielverzoek of een aanvraag voor een verblijfstitel.

II. TERUGNAME VAN ONDERDANEN VAN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE STATEN

Artikel 2

Verplichting tot terugname

(1) De aangezochte Partij neemt op verzoek van de verzoekende Partij personen terug, die zich op het grondgebied van de verzoekende Partij bevinden en die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer is vastgesteld dat de betrokkenen onderdaan van de aangezochte Partij zijn.

(2) De verplichting tot terugname geldt eveneens voor personen die tijdens hun verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij de nationaliteit van de aangezochte Partij verloren hebben, een en ander overeenkomstig de nationale wetgeving van de aangezochte Partij, tenzij zij een andere nationaliteit hebben verkregen of de toezegging hebben ontvangen dat hun de nationaliteit van de verzoekende Partij zal worden verleend.

(3) De terugname geschiedt in alle gevallen overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst en het Protocol tot uitvoering van de Overeenkomst, waarbij de mensenrechten en de waardigheid van de terug te nemen personen onverkort in acht worden genomen.

Artikel 3

Uitzonderingen op de verplichting tot terugname

(1) De verplichting tot terugname ingevolge artikel 2 van deze Overeenkomst geldt niet wanneer de persoon die het land van de

obligée de quitter le pays de la Partie requérante ne souhaite pas retourner sur le territoire de la Partie requise et si cette personne possède plus qu'une nationalité ou séjourne régulièrement sur le territoire d'un pays tiers. Si, en dépit du libre choix de la personne, le pays tiers n'accepte pas le retour de la personne concernée sur le territoire de ce pays tiers, la Partie requise reprendra ladite personne.

(2) L'obligation de reprise ne sera pas applicable aux réfugiés et/ou aux autres personnes provenant de la Croatie et de Bosnie-Herzégovine, qui sont titulaires d'un passeport yougoslave délivré pour des raisons humanitaires.

Article 4

Établissement de l'identité et de la nationalité

(1) L'identité et la nationalité des personnes à reprendre seront établies par les autorités compétentes de la Partie requise, conformément à sa législation nationale.

(2) Les documents sur la base desquels l'identité et la nationalité de la personne à reconduire peuvent être prouvées ou valablement présumées, seront définis par le Protocole d'application du présent Accord.

(3) En vue d'établir l'identité et la nationalité des personnes visées au paragraphe 1^{er} de cet article, la Partie requérante transmettra à la Partie requise la demande de reprise et les documents personnels disponibles.

Article 5

Procédure après la demande de reprise

(1) Les autorités compétentes de la Partie requise feront parvenir aux autorités compétentes de la Partie requérante la réponse à la demande dans les dix (10) jours ouvrables.

(2) Après réception de la réponse positive à la demande de reprise, les autorités compétentes de la Partie requérante introduiront une demande de délivrance d'un laissez-passer pour la personne à reconduire auprès de la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie requise.

Ce laissez-passer sera délivré immédiatement et au plus tard dans les trois (3) jours ouvrables.

(3) Si les autorités compétentes ne sont pas à même de répondre à la demande dans le délai prévu au paragraphe 1^{er} de cet article, elles en informeront immédiatement les autorités compétentes de la Partie requérante et en indiqueront les raisons. Si de telles raisons n'ont plus cours, les autorités compétentes de la Partie requise feront immédiatement parvenir la réponse à la demande, et ce au plus tard dans les dix (10) jours ouvrables.

(4) Toute réponse négative à la demande doit être motivée.

Article 6

Procédure de reprise

(1) La reprise sera effectuée dans les trente (30) jours, à compter du jour de la délivrance du laissez-passer. Ce délai peut être

verzoekende Partij moet verlaten, niet naar het grondgebied van de aangezochte Partij wil terugkeren en meer dan één nationaliteit bezit dan wel regelmatig verblijf heeft op het grondgebied van een derde land. Indien, niettegenstaande de vrije keuze van de persoon, het derde land de betrokkene niet naar het grondgebied van dat derde land zou laten terugkeren, neemt de aangezochte Partij die persoon terug.

(2) De verplichting tot terugname geldt niet voor vluchtelingen en/of andere personen uit Kroatië en Bosnië-Herzegovina, aan wie het Joegoslavische paspoort op humanitaire gronden werd uitgereikt.

Artikel 4

Vaststelling van de identiteit en de nationaliteit

(1) De identiteit en de nationaliteit van terug te nemen personen worden door de bevoegde instantie van de aangezochte Partij overeenkomstig de eigen nationale wetgeving vastgesteld.

(2) De documenten door middel waarvan de identiteit en de nationaliteit van de terugkerende persoon worden aangetoond of redelijkerwijs kunnen worden verondersteld, worden in het Protocol tot uitvoering van deze Overeenkomst vastgelegd.

(3) Voor de vaststelling van de identiteit en de nationaliteit van de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen doet de verzoekende Partij het verzoek om terugname en de beschikbare persoonlijke documenten aan de aangezochte Partij toekomen.

Artikel 5

Procedure na het verzoek om terugname

(1) De bevoegde instantie van de aangezochte Partij stelt de bevoegde instantie van de verzoekende Partij binnen tien (10) werkdagen in kennis van het antwoord op het verzoek om terugname.

(2) Na ontvangst van een positief antwoord op het verzoek om terugname verzoekt de bevoegde instantie van de verzoekende Partij bij de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij om afgifte van het laissez-passer ten behoeve van de terugkerende persoon.

Het laissez-passer wordt onverwijld en uiterlijk binnen drie (3) werkdagen afgegeven.

(3) Indien de bevoegde instantie het verzoek niet binnen de in het eerste lid van dit artikel gestelde termijn kan beantwoorden, stelt deze de bevoegde instantie van de verzoekende Partij onder opgave van de redenen onverwijld daarvan in kennis. Na het wegvallen van die redenen verschaft de bevoegde instantie van de aangezochte Partij onverwijld en uiterlijk binnen tien (10) werkdagen het antwoord op het verzoek.

(4) Het negatieve antwoord op het verzoek dient met redenen te worden omkleed.

Artikel 6

Terugnameprocedure

(1) De terugname vindt plaats binnen dertig (30) dagen te rekenen van de dag van afgifte van het laissez-passer. Deze termijn kan

prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique et médical ou d'autres obstacles pratiques sérieux l'exigent.

(2) Les autorités compétentes de la Partie requérante informerront les autorités compétentes de la Partie requise du moment, de l'endroit et du mode de reprise de la personne concernée dans les trois (3) jours ouvrables qui précèdent le jour prévu pour la reprise et dans les cinq (5) jours ouvrables en cas d'escorte policière.

(3) Le transport des personnes à reprendre se fera essentiellement par voie aérienne. Ce transport ne peut être effectué par voie terrestre qu'en cas de raisons médicalement justifiées.

(4) Les autorités compétentes de la Partie requérante informerront les autorités compétentes de la Partie requise du moment, de l'endroit et du mode de reprise de toute personne qui nécessite des soins ou des traitements spéciaux justifiés par la maladie ou l'âge.

(5) Les autorités compétentes de la Partie requérante informerront les autorités compétentes de la Partie requise du moment, de l'endroit et du mode de reprise de toute personne qui doit faire l'objet d'une escorte policière.

III. RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 7

Obligation et mode de réadmission

(1) La Partie requise réadmettra sur son territoire, à la demande de la Partie requérante, le ressortissant d'un pays tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée sur le territoire de la Partie requérante, et au sujet duquel il a été établi qu'il est entré directement sur le territoire de la Partie requérante par voie aérienne, terrestre ou maritime en provenance du territoire de la Partie requise.

(2) A la demande de la Partie requérante, la Partie requise réadmettra le ressortissant d'un pays tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de la Partie requérante, si cette personne dispose d'un visa, à l'exception d'un visa de transit, ou de tout autre titre de séjour délivrés par la Partie requise. Si les deux États contractants ont délivré un visa ou un titre de séjour au ressortissant du pays tiers, l'État contractant devant réadmettre cette personne sera celui qui a délivré le visa ou le titre de séjour qui expire en dernier lieu.

(3) Les éléments permettant d'établir l'identité et la nationalité et les faits permettant de prouver ou de présumer valablement les obligations de réadmission sur le territoire de la Partie requise sont définis par le Protocole d'application du présent Accord.

(4) La Partie requise répondra à la demande de réadmission dans les dix (10) jours ouvrables à compter du jour de son introduction.

(5) La Partie requise réadmettra le ressortissant du pays tiers dans les trente (30) jours à compter du jour de réception de la réponse positive à la demande de réadmission. Ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique et médical ou d'autres obstacles pratiques sérieux l'exigent.

worden verlengd met de termijn die nodig is om juridische, medische of andere zwaarwegende praktische belemmeringen uit de weg te ruimen.

(2) De bevoegde instantie van de verzoekende Partij stelt de bevoegde instantie van de aangezochte Partij in kennis van tijdstip, locatie en wijze van terugname van de betrokkene binnen drie (3) werkdagen vóór de geplande terugname en vijf (5) werkdagen in het geval van een politie-escorte.

(3) Het vervoer van terug te nemen personen vindt in het algemeen door de lucht plaats. Het vervoer geschiedt enkel om medische redenen over land.

(4) De bevoegde instantie van de verzoekende Partij stelt de bevoegde instantie van de aangezochte Partij in kennis van tijdstip, locatie en wijze van terugname van de persoon die wegens ziekte of ouderdom speciale zorg of behandeling behoeft.

(5) De bevoegde instantie van de verzoekende Partij stelt de bevoegde instantie van de aangezochte Partij in kennis van tijdstip, locatie en wijze van terugname van de persoon voor wie een politie-escorte nodig is.

III. OVERNAME VAN ONDERDANEN VAN DERDE LANDEN

Artikel 7

Verplichting tot en wijze van overname

(1) De aangezochte Partij neemt op verzoek van de verzoekende Partij de onderdaan van een derde land over, die niet voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Partij en van wie is vastgesteld dat hij vanuit het grondgebied van de aangezochte Partij rechtstreeks op het grondgebied van de verzoekende Partij is binnengekomen door de lucht, over land of over zee.

(2) Op verzoek van de verzoekende Partij neemt de aangezochte Partij de onderdaan van een derde land over, die niet of niet meer voldoet aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de verzoekende Partij, indien de betrokkene in het bezit is van een door de aangezochte Partij afgegeven visum, met uitzondering van een transitvisum, of andere verblijfstitel. Indien beide Overeenkomstsluitende Staten een visum of een verblijfstitel aan de onderdaan van een derde land hebben afgegeven, dient de Overeenkomstsluitende Staat wiens visum of verblijfstitel het laatst vervalt, de betrokkene over te nemen.

(3) De gegevens inzake identiteit en nationaliteit en de feiten door middel waarvan de verplichtingen tot overname op het grondgebied van de aangezochte Partij (kunnen) worden aangetoond of redelijkerwijs kunnen worden verondersteld, zijn omschreven in het Protocol tot uitvoering van deze Overeenkomst.

(4) De aangezochte Partij beantwoordt het verzoek om overname binnen tien (10) werkdagen te rekenen van de dag van indiening.

(5) De aangezochte Partij neemt de onderdaan van een derde land over binnen dertig (30) dagen te rekenen van de dag van ontvangst van het positieve antwoord op het verzoek om overname. Deze termijn kan worden verlengd met de termijn die nodig is om juridische, medische of andere zwaarwegende praktische belemmeringen uit de weg te ruimen.

(6) Les autorités compétentes de la Partie requérante informerront les autorités compétentes de la Partie requise du moment, de l'endroit et du mode de réadmission de la personne concernée dans les trois (3) jours ouvrables qui précèdent le jour prévu pour la réadmission et dans les cinq (5) jours ouvrables en cas d'escorte policière.

(7) Les autorités compétentes de la Partie requérante informerront les autorités compétentes de la Partie requise du moment, de l'endroit et du mode de réadmission de toute personne qui nécessite des soins ou des traitements spéciaux justifiés par la maladie ou l'âge, ainsi qu'en cas d'escorte policière.

(8) Toute réponse négative à la demande de réadmission doit être motivée.

Article 8

Exceptions à l'obligation de réadmission

L'obligation de réadmission sur base du présent Accord n'est pas applicable aux ressortissants de pays tiers dans les cas suivants :

1. les ressortissants de pays tiers qui ont une frontière commune avec la Partie requérante;
2. les ressortissants de pays tiers qui, après avoir quitté le territoire de la Partie requise ou après être entrés sur le territoire de la Partie requérante, ont obtenu un visa ou un titre de séjour délivré par la Partie requérante;
3. les ressortissants de pays tiers qui peuvent prouver que, durant les douze (12) mois précédents, ils ont séjourné sur le territoire de la Partie requérante;
4. les ressortissants de pays tiers à qui la Partie requérante a accordé le statut de réfugié sur base de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut des réfugiés, ou les personnes ayant le statut d'apatride sur base de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, s'ils séjournent régulièrement sur le territoire de la Partie requérante;
5. les ressortissants de pays tiers qui ont déjà été reconduits dans leur pays d'origine ou dans un pays tiers par la Partie requise.

Article 9

Réadmission par la Partie requérante

La Partie requérante réadmettra sur son territoire dans les trente (30) jours et dans les mêmes conditions les ressortissants de pays tiers pour lesquels il est établi ultérieurement qu'ils ne remplissaient pas les conditions de réadmission visées à l'article 7 (paragraphe 1^{er} et 2) et à l'article 8 du présent Accord.

IV. TRANSIT DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 10

Transit

(1) À la demande de la Partie requérante, la Partie requise autorisera le transit de ressortissants de pays tiers si la Partie requé-

(6) De bevoegde instantie van de verzoekende Partij stelt de bevoegde instantie van de aangezochte Partij in kennis van tijdstip, locatie en wijze van overname van de betrokkene binnen drie (3) werkdagen vóór de geplande datum van overname en vijf (5) werkdagen in het geval van een politie-escorte.

(7) De bevoegde instantie van de Verzoekende Partij stelt de bevoegde instantie van de aangezochte Partij in kennis van tijdstip, locatie en wijze van overname van de persoon die wegens ziekte of ouderdom speciale zorg of behandeling behoeft, alsmede in het geval van een politie-escorte.

(8) Het negatieve antwoord op het verzoek om overname dient met redenen te worden omkleed.

Artikel 8

Uitzonderingen op de verplichting tot overname

De verplichting tot overname ingevolge deze Overeenkomst geldt niet voor onderdanen van derde landen in de volgende gevallen :

1. onderdanen van derde landen die een gemeenschappelijke grens met de verzoekende Partij hebben;
2. onderdanen van derde landen, die na het verlaten van het grondgebied van de aangezochte Partij of na het binnenkomen op het grondgebied van de verzoekende Partij in het bezit zijn gesteld van een door de verzoekende Partij afgegeven visum of verblijfstitel;
3. onderdanen van derde landen, van wie is aangetoond dat zij gedurende de voorafgaande twaalf (12) maanden op het grondgebied van de verzoekende Partij hebben verbleven;
4. onderdanen van derde landen, aan wie de verzoekende Partij de status van vluchteling op grond van het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, of de status van staatloze op grond van het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen heeft toegekend, indien zij regelmatig verblijven op het grondgebied van de verzoekende Partij;
5. onderdanen van derde landen; die door de aangezochte Partij reeds naar het land van herkomst of een derde land zijn teruggeleid.

Artikel 9

Overname door de verzoekende Partij

De verzoekende Partij neemt binnen dertig (30) dagen onderdanen van derde landen onder dezelfde voorwaarden over, van wie nadien is komen vast te staan dat zij niet voldeden aan de voorwaarden voor overname als bedoeld in artikel 7 (leden 1 en 2) en artikel 8 van deze Overeenkomst.

IV. DOORGELEIDING VAN ONDERDANEN VAN DERDE LANDEN

Artikel 10

Doorgeleiding

(1) Desgevraagd door de verzoekende Partij staat de aangezochte Partij de doorgeleiding van onderdanen van derde landen

rante peut valablement prouver qu'elle s'est assurée de leur admission dans l'État de destination ou dans d'autres États éventuels de transit.

(2) Les États Contractants s'efforceront de limiter les opérations de transit aux personnes qui ne peuvent pas être reconduites directement dans l'État de destination.

(3) La Partie requérante sera tenue de délivrer la demande de transit de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides dans les huit (8) jours ouvrables au moins qui précèdent le transit. La Partie requise répondra à la demande dans les cinq (5) jours ouvrables.

(4) Le transport des personnes en transit sous escorte policière sera effectué dans le respect des règlements de la Partie requise.

(5) Toute réponse négative à la demande de transit doit être motivée.

(6) La personne réadmise en transit peut être remise à la Partie requérante si les conditions stipulées à l'article 15 du présent Accord se vérifient ultérieurement. Le transit peut être refusé si le ressortissant du pays tiers est menacé dans le pays de destination ou dans d'autres États éventuels par :

1. la persécution à cause de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe spécifique ou de ses convictions politiques;

2. la persécution criminelle ou l'exécution d'une condamnation criminelle sauf si la condamnation résulte du franchissement illégal de la frontière.

V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

Protection des données

(1) La communication de données à caractère personnel ne peut se faire que si cette communication est nécessaire à l'application du présent Accord par l'autorité compétente de la République fédérale de Yougoslavie ou des États du Benelux selon le cas. Le traitement particulier des données à caractère personnel sera soumis à la législation nationale de la République fédérale de Yougoslavie et, si le contrôleur est une autorité compétente d'un État contractant du Benelux, aux dispositions de la Directive 95/46/EC et de la législation nationale adoptée par cet État contractant conformément à cette Directive. En outre, les principes suivants seront appliqués :

1. les données à caractère personnel doivent être traitées impartialement et légalement;

2. les données à caractère personnel doivent être rassemblées dans le but spécifique, explicite et légitime d'exécuter le présent Accord et ne pas être traitées par l'autorité qui les communique ou par le destinataire de manière incompatible avec ce but;

3. les données à caractère personnel doivent être utilisables, pertinentes, non excessives, et justifiées par rapport au but pour lequel elles sont rassemblées et/ou ultérieurement traitées; plus particulièrement, les données à caractère personnel communiquées ne peuvent concerner que ce qui suit :

— les coordonnées de la personne à remettre (par exemple nom de famille, prénom, tout nom antérieur, surnoms et pseu-

toe, indien de verzoekende Partij het afdoende bewijs levert dat zij de toelating door de Staat van bestemming of eventuele andere Staten van doorreis gewaarborgd heeft.

(2) De Overeenkomstsluitende Staten doen het nodige om doorgeleidingen te beperken tot personen voor wie de rechtstreekse terugkeer naar de Staat van bestemming niet mogelijk is.

(3) De verzoekende Partij dient het verzoek om doorgeleiding van onderdanen van derde landen of staatlozen binnen ten minste acht (8) werkdagen vóór de doorgeleiding in. De aangezochte Partij doet binnen vijf (5) werkdagen mededeling van haar antwoord op het verzoek.

(4) Het vervoer onder politie-escorte van een door te leiden persoon vindt plaats overeenkomstig de voorschriften van de aangezochte Partij.

(5) Een negatief antwoord op het verzoek om doorgeleiding dient met redenen te worden omkleed.

(6) De voor doorgeleiding overgenomen persoon kan aan de verzoekende Partij worden teruggegeven indien de in artikel 15 van deze Overeenkomst genoemde omstandigheden achteraf worden vastgesteld. De doorgeleiding kan worden geweigerd indien de onderdaan van het derde land in het land van bestemming of eventuele andere Staten van doorreis het gevaar loopt van :

1. vervolging op grond van ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde groep in de samenleving of politieke overtuiging;

2. strafvervolging of tenuitvoerlegging van een strafvonnis, behalve wanneer het vonnis het gevolg is van het ongeoorloofd overschrijden van de grens.

V. GEGEVENSBESCHERMING

Artikel 11

Gegevensbescherming

(1) Persoonsgegevens mogen enkel worden verstrekt, voor zover zulks nodig is voor de uitvoering van deze Overeenkomst door de bevoegde instanties van de Federale Republiek Joegoslavië respectievelijk de Benelux-Staten. Voor de verwerking en de behandeling van persoonsgegevens in een specifiek geval gelden de nationale wetgeving van de Federale Republiek Joegoslavië en, indien de controleur een bevoegde instantie van een Overeenkomstsluitende Staat van de Benelux is, de bepalingen van Richtlijn 95/46/EG en de ingevolge die Richtlijn aangenomen nationale wetgeving van die Overeenkomstsluitende Staat. Voorts gelden de volgende beginselen :

1. persoonsgegevens moeten op een billijke en geoorloofde wijze worden verwerkt;

2. persoonsgegevens moeten voor het precies omschreven, expliciete en gerechtvaardigde doel van uitvoering van deze Overeenkomst worden verzameld en mogen door de verstrekende instantie of de ontvanger niet op een met dat doel strijdige wijze verder worden verwerkt;

3. persoonsgegevens moeten bruikbaar en relevant zijn en in verhouding staan tot het doel waarvoor deze worden verzameld en/of verder verwerkt; in het bijzonder mogen de verstrekte persoonsgegevens uitsluitend betrekking hebben op :

— de personalia van de over te dragen persoon (bijvoorbeeld naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseu-

donymes, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et éventuellement antérieure),

— carte d'identité ou passeport (numéro, durée de validité, date d'émission, autorité émettrice, lieu de délivrance),

— les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage,

— toute autre information nécessaire pour établir l'identité de la personne à remettre ou pour vérifier les conditions de réadmission conformément au présent Accord;

4. les données à caractère personnel doivent être exactes et au besoin mises à jour;

5. les données à caractère personnel doivent être conservées sous une forme permettant leur identification qu'aussi longtemps que l'exige le but dans lequel elles ont été rassemblées ou traitées;

6. tant l'autorité qui transmet les données que le destinataire veilleront à ce que toutes les mesures raisonnables soient prises pour permettre la rectification, l'effacement ou le blocage de données à caractère personnel si le traitement n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord, et en particulier si ces données ne sont pas utilisables, pertinentes ou exactes ou si elles sont excessives par rapport aux fins du traitement. Ce qui implique la notification de toute opération de rectification, d'effacement ou de blocage à l'autre État contractant;

7. à toute demande, le destinataire informera l'autorité qui a transmis les données de l'utilisation des données communiquées et des résultats obtenus;

8. les données à caractère personnel ne peuvent être transmises qu'aux autorités compétentes. Toute transmission des données à d'autres instances exige le consentement préalable de l'autorité qui les a communiquées;

9. l'autorité qui a transmis les données et le destinataire sont tenus de faire un procès-verbal de la communication et un accusé de réception des données à caractère personnel.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 12

Application de l'Accord

Le ministère fédéral des Affaires intérieures de la République fédérale de Yougoslavie et le ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, le ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas signeront le Protocole d'application du présent Accord, qui définira plus particulièrement:

1. les autorités compétentes et la manière d'échanger des informations;

2. les documents qui doivent être présentés pour établir l'identité et la nationalité de la personne à reconduire et les documents, papiers et autres éléments à vérifier;

3. les règles de procédures, spécimens de formulaires de reprise/réadmission et de transit;

4. les postes frontière où se feront la reprise/réadmission ou le transit;

5. les modes et procédures de remboursement des frais.

doniemen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit),

— identiteitsbewijs of paspoort (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende instantie, plaats van afgifte),

— verblijfplaatsen en reisroutes,

— andere voor de vaststelling van de identiteit van de over te dragen persoon *casu quo* toetsing aan de overnamevoorwaarden overeenkomstig deze Overeenkomst dienstige gegevens;

4. persoonsgegevens moeten correct zijn en in voorkomend geval voortdurend worden bijgewerkt;

5. persoonsgegevens moeten worden bewaard in een zodanige vorm dat de onderwerpen van de gegevens niet langer kunnen worden geïdentificeerd dan nodig is voor het doel waarvoor de gegevens werden verzameld *casu quo* verder worden verwerkt;

6. zowel de verstreckende instantie als de ontvanger treffen alle passende maatregelen om persoonsgegevens waar nodig te corrigeren, te verwijderen of te blokkeren, indien de verwerking op gespannen voet staat met de bepalingen van dit artikel, met name omdat de gegevens niet bruikbaar, relevant of correct zijn dan wel niet in verhouding staan tot het doel van de verwerking. Dit houdt mede in dat van elke correctie, verwijdering of blokkering kennis wordt gegeven aan de andere Overeenkomstsluitende Staat;

7. de ontvanger informeert de verstreckende instantie desgevraagd over het gebruik dat van de verstrekte gegevens is gemaakt en het op grond daarvan bereikte resultaat;

8. persoonsgegevens mogen uitsluitend aan de bevoegde instanties worden verstrekt. Voor additionele gegevensverstrekking aan andere autoriteiten is de voorafgaande toestemming van de verstreckende instantie vereist;

9. de verstreckende en de ontvangende instanties dienen aantekening te houden van verstrekking en ontvangst van persoonsgegevens.

VI. ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 12

Uitvoering van de Overeenkomst

Het federale ministerie van Binnenlandse Zaken van de Federale Republiek Joegoslavië en het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden ondertekenen het Protocol tot uitvoering van deze Overeenkomst, waarin onder meer het volgende nader is bepaald:

1. de bevoegde instanties en de wijze van informatie-uitwisseling;

2. de documenten die dienen te worden overgelegd om de identiteit en de nationaliteit van de terug te geleiden persoon vast te stellen en de te toetsen documenten, papieren en andere elementen;

3. procedurevoorschriften, specimina van formulieren voor terug-/overname en doorgeleiding;

4. grensovergangen waar de terug-/overname *casu quo* doorgeleiding plaatsvindt;

5. wijze van een procedure voor vergoeding van kosten.

Article 13

Comité d'experts

(1) Les États contractants coopéreront étroitement en vue de l'analyse de toute question liée au présent Accord et à son Protocole d'application. A cette fin, il sera institué un Comité d'experts composé de représentants des autorités compétentes des États contractants.

(2) Ce Comité se réunira si nécessaire à la demande de l'un des États contractants à tour de rôle entre les États contractants.

(3) Les différends qui ne sont pas réglés au sein du Comité d'experts seront résolus par la voie diplomatique.

Article 14

Frais

(1) Les frais résultant de la reprise et de la réadmission des personnes seront couverts par la Partie requérante jusqu'au moment où la personne à reconduire franchit la frontière de l'État de la Partie requise.

(2) Tous les frais liés au transit et à l'escorte policière tels que prévus à l'article 10 du présent Accord seront supportés par la Partie requérante.

Article 15

Inviolabilité des obligations internationales

(1) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations des États contractants sur base d'autres accords internationaux.

(2) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte à l'exécution de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés, ni celle de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

(3) Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations résultant des conventions internationales sur la protection des droits de l'homme, en vigueur dans les États contractants.

VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 16

Application territoriale

Dans la mesure où le Royaume des Pays-Bas est concerné, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par notification du Royaume des Pays-Bas aux autres États contractants.

Artikel 13

Comité van deskundigen

(1) De Overeenkomstsluitende Staten werken samen bij de bestudering van de vraagstukken die in het kader van de uitvoering van deze Overeenkomst en het Protocol rijzen. Daartoe wordt een Comité van deskundigen ingesteld, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Staten.

(2) Het Comité komt zo nodig op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Staten beurtelings tussen de Overeenkomstsluitende Staten bijeen.

(3) Geschilpunten waaromtrent binnen het Comité van deskundigen geen overeenstemming wordt bereikt, worden via diplomatieke weg opgelost.

Artikel 14

Kosten

(1) De kosten verbonden aan de terug- en overname van personen komen tot aan het punt waar de terug te geleiden persoon de grens van de aangezochte Staat overschrijdt, ten laste van de verzoekende Partij.

(2) Alle kosten, verbonden aan de doorgeleiding en het politie-escorte als bedoeld in artikel 10 van deze Overeenkomst komen ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 15

Onschendbaarheid van verdragen

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die op grond van andere internationale overeenkomsten door de Overeenkomstsluitende Staten zijn aangegaan.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst laten de uitvoering onverlet van de Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, alsmede het Verdrag van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

(3) De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit internationale verdragen inzake de bescherming van de mensenrechten, die voor de Overeenkomstsluitende Staten van kracht zijn.

VII. DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving van het Koninkrijk der Nederlanden aan de andere Overeenkomstsluitende Staten.

Article 17

Entrée en vigueur et durée de validité

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30) jour qui suit le jour de réception de la notification par voie diplomatique par laquelle le dernier des États contractants notifie aux autres États contractants que les conditions imposées par la législation nationale ont été observées.

Article 18

Suspension et dénonciation du présent Accord

(1) Chaque État contractant peut suspendre provisoirement, entièrement ou partiellement le présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. La suspension provisoire ne s'applique pas aux ressortissants des deux États, sauf en cas d'absolue nécessité. La suspension du présent Accord ou la levée de cette suspension prend effet le jour suivant celui où l'autre État contractant a reçu la notification par voie diplomatique de l'introduction ou de la levée de la suspension.

(2) Chaque État contractant peut dénoncer le présent Accord en donnant notification par écrit et par voie diplomatique aux autres États contractants. La dénonciation prendra effet le quarante-deuxième (42) jour suivant celui où le dernier État contractant recevra cette notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des États contractants, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Belgrade, le 19 juillet 2002, en quatre exemplaires originaux en langues française, néerlandaise, serbe et anglaise chacun des quatre textes faisant également foi. Le texte anglais prévaut en cas de divergence d'interprétation.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

POUR LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

POUR LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE

Artikel 17

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

(1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste (30) dag volgende op de dag van ontvangst van de kennisgeving via diplomatieke weg, waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Staten de andere Overeenkomstsluitende Staten ervan in kennis heeft gesteld dat aan de in de nationale wetgeving daartoe vereiste formaliteiten is voldaan.

Artikel 18

Schorsing en opzegging van de Overeenkomst

(1) Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst om redenen van veiligheid, openbare orde of volksgezondheid tijdelijk, geheel of gedeeltelijk schorsen. De tijdelijke schorsing slaat niet op onderdanen van beide Staten, behalve indien zulks absoluut noodzakelijk is. De schorsing van deze Overeenkomst of de intrekking van die schorsing wordt van kracht op de dag nadat de andere Overeenkomstsluitende Staat de kennisgeving over invoering *casu quo* intrekking van de schorsing via diplomatieke weg heeft ontvangen.

(2) Alle Overeenkomstsluitende Staten kunnen deze Overeenkomst opzeggen middels een schriftelijke kennisgeving aan de overige Overeenkomstsluitende Staten. De opzegging wordt van kracht op de negentigste (90) dag volgende op de dag waarop de laatste Overeenkomstsluitende Staat de kennisgeving heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Staten, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Belgrado, op 19 juli 2002, in vier originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse, de Servische en de Engelse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

VOOR DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

VOOR DE FEDERALE REGERING VAN DE FEDERALE REPUBLIEK JOEGOSLAVIË

PROTOCOLE

sur l'application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant

Le ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, le ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, et le ministère fédéral des Affaires intérieures de la République fédérale de Yougoslavie (ci-après nommés: États contractants), sur base de l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant (ci-après nommés: l'Accord), signé à Belgrade, le 19 juillet 2002,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1

Autorités compétentes

1. L'autorité compétente pour l'application du présent Accord du côté yougoslave est le ministère fédéral des Affaires intérieures de la République fédérale de Yougoslavie — administration de la Police des frontières des étrangers et des documents de voyage.

Adresse:

Ministère fédéral des Affaires intérieures — administration de la Police des frontières et des documents de voyage

Boulevard Mihajla Pupina n° 2
11070 Belgrade
République fédérale de Yougoslavie

Téléphone: +381 11/3118-984
+381 11/3117-252 (en permanence)

Télécopie: +381 11/3118-984
+381 11/3117-251 (en permanence)

2. Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord du côté Benelux sont:

2.1. L'autorité compétente du côté belge est:

Pour la soumission des demandes, la réception des réponses et l'envoi des avis relatifs à la reprise/réadmission:

Adresse:

Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique — direction générale de l'Office des étrangers

WTC II
Chaussée d'Anvers, 59B
1000 Bruxelles

PROTOCOL

tot uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat

Het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en het ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden, en het federale ministerie van Binnenlandse Zaken van de Federale Republiek Joegoslavië (hierna genoemd: de Overeenkomstsluitende Staten), op grond van artikel 12 van de op 19 juli 2002 te Belgrado ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat (hierna genoemd: de Overeenkomst),

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Bevoegde instanties

1. De voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde instantie aan Joegoslavische zijde is het federale ministerie van Binnenlandse Zaken van de Federale Republiek Joegoslavië — directie grenspolitie voor Vreemdelingen en Reisdocumenten.

Adres:

Federaal ministerie van Binnenlandse Zaken — directie Grenspolitie en Reisdocumenten

Boulevard Mihajla Pupina nr. 2
11070 Belgrado
Federale Republiek Joegoslavië

Telefoon: +381 11/3118-984
+381 11/3117-252 (doorlopende dienst)

Telefax: +381 11/3118-984
+381 11/3117-251 (doorlopende dienst)

2. De voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde instanties aan Benelux-zijde zijn:

2.1. De bevoegde instantie aan Belgische zijde is:

Voor het voorleggen van de verzoeken, de ontvangst van de antwoorden en de verzending van de berichten omtrent de terug-/overname:

Adres:

Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — algemeen bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

WTC II
Antwerpsesteenweg 59B
1000 Brussel

Téléphone: +32 2 206 15 83 (cellule réadmission)
+32 2 206 16 06

Télécopie: +32 2 206 14 05

Pour la réception des demandes:

Adresse:

Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique — Direction générale de l'Office des Etrangers

WTC II
Chaussée d'Anvers, 59B
1000 Bruxelles

Téléphone: +32 2 206 15 94
+32 2 206 15 51

Télécopie: +32 2 206 14 07
+32 2 206 14 08

2.2. l'autorité compétente du côté luxembourgeois est:

Adresse:

Ministère de la Justice
16, Boulevard Royal
L-2934 Luxembourg

Téléphone: +352 478 4512
+352 478 4546

Télécopie: +352 22 7661

2.3. l'autorité compétente du côté néerlandais est:

Adresse:

Ministère de la Justice, IND (service de l'Immigration et de la Naturalisation), Bureau Dublin

P.O. Box 449
NL-6900 AK Zevenaar

Téléphone: +31 31 636 87 24

Télécopie: +31 31 636 86 49

Les postes frontières à utiliser pour l'application du présent Accord sont:

Article 2

Postes frontières de passage

1. En République fédérale de Yougoslavie:

- frontières aéroportuaires internationales, aéroport de «Belgrade» et aéroport de «Podgorica»;
- frontières terrestres internationales de Horgos et Batrovci.

2. Au Royaume de Belgique:

- pour le trafic aérien: aéroport de Bruxelles National;
- pour le trafic terrestre: Raeren (Lichtenbuch), Kalmthout, Lanaken, Arlon (Sterpenich), Hensies ou Menen (Rekkem).

Telefoon: +32 2 206 15 83 (cel overname)
+32 2 206 16 06

Telefax: +32 2 206 14 05

Voor de ontvangst van de verzoeken:

Adres:

Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België — Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

WTC II
Antwerpsesteenweg 59B
1000 Brussel

Telefoon: +32 2 206 15 94
+32 2 206 15 51

Telefax: +32 2 206 14 07
+32 2 206 14 08

2.2. De bevoegde instantie aan Luxemburgse zijde is:

Adres:

Ministère de la Justice
16, Boulevard Royal
L-2934 Luxembourg

Telefoon: +352 478 4512
+352 478 4546

Telefax: +352 22 7661

2.3. De bevoegde instantie aan Nederlandse zijde is:

Adres:

Ministerie van Justitie, IND (Immigratie- en Naturalisatiedienst), Bureau Dublin

Postbus 449
NL-6900 AK Zevenaar

Telefoon: +31 31 636 87 24

Telefax: +31 31 636 86 49

De voor de uitvoering van de Overeenkomst te benutten grensovergangen zijn:

Artikel 2

Grensovergangen

1. In de Federale Republiek Joegoslavië:

- internationale grensovergangen voor het luchtverkeer, luchthaven «Belgrado» en luchthaven te «Podgorica»;
- internationale grensovergangen voor het wegverkeer, Horgos en Batrovci.

2. In het Koninkrijk België:

- voor het luchtverkeer: luchthaven Brussel Nationaal;
- voor het wegverkeer: Raeren (Lichtenbuch), Kalmthout, Lanaken, Arlon (Sterpenich), Hensies of Menen (Rekkem).

3. Au Grand-Duché de Luxembourg :

- pour le trafic aérien : Luxembourg Airport;
- pour le trafic terrestre : Wasserbilligbruck.

4. Au Royaume des Pays-Bas :

- pour le trafic aérien : aéroport de Schiphol à Amsterdam;
- pour le trafic terrestre : Nieuweschans, Zevenaar, Oldenzaal, Heerlen, Venlo, Kalmthout ou Lanaken.

Article 3

*Procédure de reprise des ressortissants
des États contractants*

1. La demande de reprise de personnes au sens de l'article 2 du présent Accord contient les données mentionnées à l'Annexe 1 du présent Protocole.

2. Conformément à l'article 4, paragraphe 2, l'identité et la nationalité d'une personne à reprendre peuvent être prouvées et valablement présumées sur base des documents mentionnés aux points 2.1. et 2.2. :

2.1.

- un passeport national en cours de validité ou un document de voyage avec photo (laissez-passer) tenant lieu de passeport, délivré par les autorités nationales compétentes;
- un document d'identité national en cours de validité;
- un document d'identité militaire en cours de validité ou tout autre document d'identité délivré par les autorités militaires compétentes, avec une photographie du titulaire;
- un livret de marin;
- un livret maritime;
- un permis de conduire;
- tout autre document officiel délivré par les autorités compétentes de la Partie requise à condition qu'il soit muni d'une photo.

2.2.

- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou un certificat d'état civil;
- une déclaration de témoin fiable, établie par les autorités compétentes de la Partie requérante;
- une déclaration de la personne concernée;
- la langue dans laquelle la personne concernée s'exprime, établie au moyen de résultats d'essai officiels ou d'une présentation à l'ambassade de la Partie requise;
- tous autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée.

3. Au cas où la personne à reprendre est en possession d'un passeport en cours de validité ou d'un document de voyage avec photo (laissez-passer) tenant lieu de passeport délivré par les autorités nationales compétentes, une demande formelle de reprise n'est pas nécessaire.

4. Dans tous les autres cas, une demande est nécessaire. La demande contiendra des copies des documents mentionnés au paragraphe 2, même s'ils sont périmés.

3. In het Groothertogdom Luxemburg :

- voor het luchtverkeer : luchthaven Luxemburg;
- voor het wegverkeer : Wasserbilligbrück.

4. In het Koninkrijk der Nederlanden :

- voor het luchtverkeer : luchthaven Schiphol te Amsterdam;
- voor het wegverkeer : Nieuweschans, Zevenaar, Oldenzaal, Heerlen, Venlo, Kalmthout of Lanaken.

Artikel 3

*Procedure voor de terugname van onderdanen
van de Overeenkomstsluitende Staten*

1. Het verzoek om terugname van personen in de zin van artikel 2 van de Overeenkomst bevat de in Bijlage 1 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

2. De identiteit en de nationaliteit van een terug te nemen persoon kunnen overeenkomstig artikel 4, lid 2, van de Overeenkomst worden aangetoond respectievelijk redelijkerwijs worden verondersteld door middel van de onder 2.1. en 2.2. genoemde documenten :

2.1.

- een geldig nationaal paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer), afgegeven door de nationale bevoegde instantie;
- een geldig nationaal identiteitsbewijs;
- een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs, afgegeven door een bevoegde militaire instantie, met een foto van de houder;
- een zeemansboekje;
- een maritiem boekje;
- een rijbewijs;
- een ander officieel document, afgegeven door de bevoegde instanties van de aangezochte Partij, voor zover dit van een foto is voorzien;

2.2.

- een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een akte van de burgerlijke stand;
- een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde instanties van de verzoekende Partij;
- een verklaring van de betrokkene zelf;
- de taal waarin betrokkene zich uitdrukt, vastgesteld door middel van een officieel testresultaat of presentatie aan de ambassade van de aangezochte Partij;
- andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt.

3. Indien de terug te nemen persoon in het bezit is van een geldig nationaal paspoort of paspoortvervangend reisdocument, afgegeven door de nationale bevoegde instantie, met een foto van de houder, hoeft geen formeel verzoek om zijn terugname te worden ingediend.

4. In alle andere gevallen dient een verzoek te worden ingediend. Afschriften van de in lid 2 vermelde documenten dienen bij het verzoek te worden gevoegd, ook al is de geldigheid ervan verstreken.

5. La réponse à la demande de reprise de personnes contient les données mentionnées à l'Annexe 2 du présent Protocole.

6. La réponse positive à la demande de reprise de personnes sera adressée simultanément aux autorités compétentes de la Partie requérante et à la représentation diplomatique et consulaire de la Partie requise, après quoi le document de voyage sera délivré. La personne à reprendre ne doit pas introduire de demande signée.

7. Si la validité d'un document de voyage délivré pour la reprise d'une personne est expirée pour les raisons mentionnées à l'article 6, paragraphe 1^{er}, de l'Accord, le document susvisé sera prolongé sans formalités ni délai.

8. Après avoir reçu la réponse positive à la demande de reprise d'une personne, les autorités compétentes de la Partie requérante transmettront aux autorités compétentes de la Partie requise l'avis de reprise de cette personne, conformément à l'Annexe 3 du présent Protocole et comme précisé à l'article 6, de l'Accord.

Article 4

Procédure de réadmission de ressortissants de pays tiers

1. La demande de réadmission de ressortissants de pays tiers contient les données mentionnées à l'Annexe 4 du présent Protocole.

2. Il sera joint à la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers les données et les copies de documents relatifs à l'identité et à la nationalité de la personne à reconduire et les données et les copies de documents susceptibles de prouver ou de présumer valablement les obligations de réadmission de ressortissants de pays tiers.

3. Conformément à l'article 7, paragraphe 3, de l'Accord, les données et documents susceptibles de prouver les obligations de réadmission sur le territoire de la Partie requise sont les suivants :

— les cachets d'entrée et de sortie ou tout endossement similaire dans le document de voyage de la personne concernée;

— des visa ou des titres de séjour en cours de validité délivrés par les autorités compétentes de la Partie requise, ou de tels documents dont la validité n'a pas expiré depuis plus de 12 mois;

— d'autres documents délivrés par les autorités compétentes de la Partie requise au nom du ressortissant d'un pays tiers, par exemple un permis de conduire;

— des attestations, des factures ou d'autres notes de tous genres (par exemple des notes d'hôtel, des cartes de rendez-vous chez le docteur/dentiste, des billets d'entrée dans des institutions publiques ou privées, etc.) démontrant clairement que la personne concernée a séjourné sur le territoire de la Partie requise;

— des billets de chemins de fer et/ou des listes de passagers de transports aériens ou maritimes qui montrent l'itinéraire de la personne sur le territoire de la Partie requise;

— des déclarations officielles faites, en particulier, par les agents de poste frontières et autres témoignages permettant d'attester que la personne concernée a franchi les frontières (du territoire de la Partie requise vers le territoire de la Partie requérante).

5. Het antwoord op het verzoek om terugname van personen bevat de in Bijlage 2 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

6. Het positieve antwoord op het verzoek om terugname van personen wordt gelijktijdig aan de bevoegde instanties van de verzoekende Partij en de diplomatieke en consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Partij gericht, waarna het reisdocument wordt afgegeven. De terug te nemen persoon hoeft geen ondertekende aanvraag in te dienen.

7. Indien de geldigheid van een voor de terugname van een persoon afgegeven reisdocument om de in artikel 6, lid 1, van de Overeenkomst genoemde redenen is verstreken, wordt voormeld document onverwijld zonder formaliteiten verlengd.

8. Na ontvangst van het positieve antwoord op het verzoek om terugname van een persoon doen de bevoegde instanties van de verzoekende Partij het bericht inzake terugname van deze persoon aan de bevoegde instanties van de aangezochte Partij toekomen, een en ander in overeenstemming met Bijlage 3 van dit Protocol en zoals bepaald in artikel 6 van de Overeenkomst.

Artikel 4

Procedure voor de overname van onderdanen van derde landen

1. Het verzoek om overname van onderdanen van derde landen bevat de in Bijlage 4 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

2. De gegevens en de afschriften van documenten, indien beschikbaar, met betrekking tot de identiteit en de nationaliteit van de terug te leiden persoon, alsmede de gegevens en de afschriften van documenten, door middel waarvan de verplichtingen tot overname van onderdanen van derde landen kunnen worden aangetoond dan wel redelijkerwijs kunnen worden verondersteld, dienen bij het verzoek om overname van onderdanen van derde landen te worden gevoegd.

3. De gegevens en documenten, door middel waarvan de verplichtingen tot overname op het grondgebied van de aangezochte Partij overeenkomstig artikel 7, lid 3, van de Overeenkomst kunnen worden aangetoond, zijn de volgende :

— inreis-/uitreisstempels of een soortgelijke bevestiging in het reisdocument van de betrokkene;

— geldige visa of geldige verblijfstitels, afgegeven door de bevoegde instanties van de aangezochte Partij, of soortgelijke documenten waarvan de geldigheid niet langer dan 12 maanden geleden is verstreken;

— andere documenten, op naam afgegeven door de bevoegde instanties van de aangezochte Partij aan onderdanen van derde landen, bijvoorbeeld een rijbewijs;

— allerlei bewijzen of facturen (bijvoorbeeld hotelrekeningen, afsprakenkaartjes voor (tand)artsen, toegangskaarten voor openbare/particuliere instellingen, enz.), waaruit duidelijk blijkt dat de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij heeft verbleven;

— spoorkaartjes en tickets en/of passagierslijsten voor lucht- of zeevervoer, waaruit de reisroute van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt;

— officiële verklaringen, met name afgelegd door ambtenaren van de grensautoriteiten en andere getuigen die kunnen bevestigen dat de betrokkene de grenzen heeft overschreden (op zijn weg van het grondgebied van de aangezochte Partij naar het grondgebied van de verzoekende Partij).

4. Conformément à l'article 7, paragraphe 3, du présent Accord, les données et documents susceptibles de présumer valablement les obligations de réadmission sur le territoire de la Partie requise sont les suivants :

- une description des lieux et des circonstances dans lesquels la personne concernée a été interceptée après son entrée sur le territoire de la Partie requérante;
- des informations relatives à l'identité et/ou au séjour d'une personne qui ont été fournies par une autorité internationale;
- des rapports, confirmations ou informations de membres de la famille, de compagnons de voyage, etc.;
- des informations montrant que la personne concernée a eu recours aux services d'un guide ou d'une agence de voyage;
- des déclarations de la personne concernée;
- d'autres informations qui font état du séjour ou du transit du ressortissant d'un pays tiers sur le territoire de la Partie requise.

5. La réponse à la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers contient les données mentionnées à l'Annexe 5 du présent Protocole.

6. Après avoir reçu la réponse positive à la demande de réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers, les autorités compétentes de la Partie requérante transmettront aux autorités compétentes de la Partie requise l'avis de réadmission dudit ressortissant, conformément à l'Annexe 6 du présent Protocole et comme précisé à l'article 7, paragraphe 6, de l'Accord.

Article 5

Procédure régissant le transit de ressortissants de pays tiers

1. La demande de réadmission de ressortissants de pays tiers en transit contient les données mentionnées à l'Annexe 7 du présent Protocole.

2. La demande sera envoyée par télécopie et la Partie requise répondra sans délai.

3. La réponse à la demande de réadmission de ressortissants de pays tiers en transit contient les données mentionnées à l'Annexe 8 du présent Protocole.

4. Le transport de ressortissants de pays tiers sera effectué par les postes frontières cités à l'article 2 du présent Protocole.

Article 6

Frais

Tous les frais liés au processus de la reprise et de la réadmission et du transit sont précisés à l'article 14 de l'Accord.

La Partie requérante remboursera la Partie requise de tous les frais encourus par virement bancaire dans un délai de trente (30) jours suivant le jour de la transmission de la facture.

Article 7

Entrée en vigueur et dénonciation

Ce Protocole sera appliqué conformément aux articles 17 et 18 de l'Accord et sera dénoncé simultanément à la dénonciation de l'Accord.

4. De gegevens en documenten, door middel waarvan de verplichtingen tot overname op het grondgebied van de aangezochte Partij overeenkomstig artikel 7, lid 3, van de Overeenkomst redelijkerwijs kunnen worden verondersteld, zijn de volgende :

- beschrijving van locaties en omstandigheden waaronder de betrokkene na binnenkomst op het grondgebied van de verzoevende Partij is onderschept;
- informatie omtrent identiteit en/of verblijf van een persoon, die door een internationale instantie is verstrekt;
- verslagen/bevestiging van informatie door gezinsleden, reisgenoten, enz.;
- informatie waaruit blijkt dat de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisleader of een reisbureau;
- verklaringen van de betrokkene zelf;
- andere informatie waaruit het verblijf of de doorreis van de onderdaan van een derde land op *casu quo* over het grondgebied van de aangezochte Partij blijkt.

5. Het antwoord op het verzoek om overname van onderdanen van derde landen bevat de in Bijlage 5 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

6. Na ontvangst van het positieve antwoord op het verzoek om overname van onderdanen van derde landen doen de bevoegde instanties van de verzoevende Partij het bericht inzake overname van onderdanen van derde landen aan de bevoegde instanties van de aangezochte Partij toekomen, een en ander in overeenstemming met Bijlage 6 van dit Protocol en zoals bepaald in artikel 7, lid 6, van de Overeenkomst.

Artikel 5

Procedure voor doorgeleiding van onderdanen van derde landen

1. Het verzoek om doorgeleiding van onderdanen van derde landen bevat de in Bijlage 7 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

2. Het verzoek wordt per fax verzonden en de aangezochte Partij beantwoordt dit zonder verwijl.

3. Het antwoord op het verzoek om doorgeleiding van onderdanen van derde landen bevat de in Bijlage 8 bij dit Protocol gespecificeerde gegevens.

4. Het vervoer van onderdanen van derde landen vindt via de in artikel 2 van dit Protocol vermelde grensovergangen plaats.

Artikel 6

Kosten

Alle kosten verbonden aan het proces van terug-/overname en doorgeleiding zijn vastgesteld in artikel 14 van de Overeenkomst.

Alle door de aangezochte Partij gemaakte kosten worden door de verzoevende Partij vergoed door middel van een bankgiro binnen dertig (30) dagen te rekenen van de dag van overhandiging van de factuur.

Artikel 7

Inwerkingtreding en opzegging

Dit Protocol wordt overeenkomstig de artikelen 17 en 18 van de Overeenkomst toegepast en gelijktijdig met de opzegging van de Overeenkomst opgezegd.

FAIT à Belgrade, le 19 juillet 2002, en quatre exemplaires originaux en langues française, néerlandaise, serbe et anglaise chacun des quatre textes faisant également foi. Le texte anglais prévaut en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU
ROYAUME DE BELGIQUE**

**POUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**POUR LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU
ROYAUME DES PAYS-BAS**

**POUR LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES INTÉ-
RIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLA-
VIE**

GEDAAN te Belgrado, op 19 juli 2002, in vier originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse, de Servische en de Engelse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engels tekst doorslaggevend.

**VOOR HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**VOOR HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG**

**VOOR HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN**

**VOOR HET FEDERALE MINISTERIE VAN BINNEN-
LANDSE ZAKEN VAN DE FEDERALE REPUBLIEK JOE-
GOSLAVIË**

ANNEXES

BIJLAGEN

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.024/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 17 octobre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et à la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant, et au Protocole d'application et ses Annexes 1 à 8, faits à Belgrade le 19 juillet 2002», a donné le 5 novembre 2003 l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

1. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un «accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement fédéral de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la reprise et la réadmission de personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'autre État contractant».

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'Accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner qu'en vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, c'est le Roi qui conclut les traités. Il le fait toutefois au nom du Royaume de Belgique, c'est dès lors le Royaume de Belgique qui aurait dû apparaître comme partie contractante. Les autres parties contractantes auraient dû elles aussi être désignées en tant que telles et non par leur Gouvernement.

2. Il n'y a pas lieu de faire référence, dans l'intitulé et à l'article 2, aux annexes du Protocole puisque celles-ci sont explicitement mentionnées dans le texte même du Protocole.

3. L'accord auquel il est porté assentiment indique qu'il a été fait en quatre exemplaires originaux, en langue française, néerlandaise, serbe et anglaise, que les quatre textes font également foi mais que dans le cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais de l'accord aux Chambres législatives, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

4. L'Accord aurait dû mentionner l'identité et la qualité de la personne qui l'a signé (à tout le moins pour la Belgique).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.024/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 17 oktober 2003 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, en met het Uitvoeringsprotocol en zijn Bijlagen 1 tot 8, gedaan te Belgrado op 19 juli 2002», heeft op 5 november 2003 het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. De goed te keuren overeenkomst is, luidens het opschrift ervan, een «overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Federale Regering van de Federale Republiek Joegoslavië betreffende de terug- en overname van personen die niet of niet meer voldoen aan de voorwaarden voor binnenkomst of verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat».

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat verdragen krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet weliswaar door de Koning worden gesloten, maar dat Hij die verdragen sluit namens het Koninkrijk België, dat dan ook als Verdragsluitende Partij vermeld had moeten worden. Ook voor de andere Verdragsluitende Partijen had men de Staten moeten vermelden en niet hun regeringen.

2. Er is geen grond om in het opschrift en in artikel 2 te verwijzen naar de bijlagen bij het Protocol, aangezien er uitdrukkelijk melding van wordt gemaakt in de tekst zelf van het Protocol.

3. De overeenkomst waarmee wordt ingestemd vermeldt dat ze is gedaan in vier originele exemplaren, in de Franse, de Nederlandse, de Servische en de Engelse taal, dat de vier teksten gelijkelijk gelden, maar dat in geval van verschillen in interpretatie de Engelse tekst doorslaggevend is.

Het verdient bijgevolg aanbeveling ook de Engelse tekst van de overeenkomst voor te leggen aan de Wetgevende Kamers, opdat de leden ervan volkomen ingelicht worden omtrent de juiste strekking van de verdragsbepalingen.

4. In de overeenkomst had de identiteit en de hoedanigheid moeten worden vermeld van de persoon die ze heeft ondertekend (op zijn minst voor België).

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;
MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;
Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;
De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;
Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.